

SONY

Radio Cassette-Corder

Operating Instructions
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Manual de instrucciones

CFS-B15

Sony Corporation ©1997

http://www.sony.net/

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer l'appareil à la pluie ou à l'humidité.
Afin d'écarter tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. Ne confier l'entretien du radiocassette qu'à un technicien qualifié.

Ne pas installer l'appareil dans un espace confiné, comme une étagère ou un placard intégré.

Afin d'éviter tout risque d'incendie et d'électrocution, ne pas poser d'objets remplis de liquide, vases ou autre, sur l'appareil.

Le sélecteur FUNCTION se trouve sur le panneau supérieur de l'appareil. Quand la radiocassette est mise sous tension, le témoin OPR/BATT s'allume.

Précautions

Sécurité et sources d'alimentation

- Si un liquide ou un solide pénétrait dans le radiocassette, débranchez le radiocassette et faites-le vérifier par un professionnel avant de le remettre sous tension.
- Le lecteur n'est pas déconnecté tant qu'il est branché sur la source d'alimentation, même s'il a été arrêté.
- Pour faire fonctionner le radiocassette sur piles, utilisez quatre piles R20 (format D).
- Quand vous n'utilisez pas les piles, enlevez-les afin d'éviter tout dommage dû à une fuite de l'électrolyte des piles ou à la corrosion.
- La plaque signalétique indiquant la tension de fonctionnement, la consommation électrique et d'autres informations électriques se trouve sous le radiocassette.

Emplacement et fonctionnement

- Ne pas installer le radiocassette près d'une source de chaleur ou dans un endroit exposé au soleil, à de la poussière excessive ou à des chocs mécaniques.
- Laissez un espace de 10 mm tout autour du radiocassette. Les orifices de ventilation doivent rester libres pour garantir un bon fonctionnement du radiocassette et pour prolonger la durée de vie de ses composants.
- Comme les haut-parleurs contiennent un aimant puissant, ne pas laisser de cartes de crédit personnelles à code magnétique ni de montres à ressorts près du radiocassette afin d'éviter tout dommage.
- Si vous n'avez pas utilisé le radiocassette pendant longtemps, mettez-le en mode de lecture et laissez-le chauffer pendant quelques minutes avant d'insérer une cassette.

Pour toute question ou problème au sujet du radiocassette, veuillez consulter votre revendeur Sony.

Spécifications

- Plage de fréquences**
 - FM: Europe: 87,6 - 107 MHz/Italie: 87,5 - 108 MHz
 - AM: Europe: 531 - 1602 kHz/Italie: 526,5 - 1.606,5 kHz
- FI**
 - FM: 10,7 MHz
 - AM: 455 kHz
- Antennes**
 - FM: télescopique/AM: Barre de ferrite intégrée
- Système d'enregistrement**:
 - 4 pistes, 2 canaux stéréo
- Réponse en fréquence**
 - 100-10.000Hz
- Haut-parleurs** pleine gamme
 - 7,7 cm (3 1/8 pouces) de dia. x 2, type à cône
- Sortie**
 - Sortie Prise de casque (minijack stéréo), pour casque de 16-68 ohms d'impédance
- Puissance de sortie** maximale
 - 0,75 W + 0,75 W
- Autonomie des piles**
 - Enregistrement FM: Sony R20P: Env. 10 heures/Alcalines Sony LR20: Env. 22 heures
 - Lecture: Sony R20P: Env. 9 heures/Alcalines Sony LR20: Env. 20 heures
- Alimentation**
 - 230 V secteur, 50 Hz
 - 6 V CC, quatre piles R20 (format D)
- Consumo:**
 - Secteur 6 W
- Dimensions**
 - Env. 404 x 144 x 136 mm (l/h/p) (16 x 5 3/4 x 5 3/4 pouces) saillies et commandes comprises
- Poids**
 - Env. 1,9 kg (4 li. 3 on.) piles comprises

La conception et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Notice for customers in the United Kingdom

A moulded plug complying with BS 1363 is fitted to this equipment for your safety and convenience. Should the fuse in the plug supplied need to be replaced, same rating fuse approved by ASTA or BS1 to BS 1362, (i.e. marked with Ⓢ or Ⓥ mark) must be used.

If the plug supplied with this equipment has a detachable fuse cover, be sure to attach the fuse cover after you change the fuse. Never use the plug without the fuse cover. If you should lose the fuse cover, please contact your nearest Sony service station.

WARNING

To prevent fire or shock hazard, do not expose the player to rain or moisture.
To avoid electrical shock, do not open the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.

Do not install the appliance in a confined space, such as a bookcase or built-in cabinet.

To prevent fire or shock hazard, do not place objects filled with liquids, such as vases, on the appliance.

The FUNCTION selector is located at the top panel. When you turn on the player, the OPR/BATT indicator lights up.

Precautions

On safety/power sources

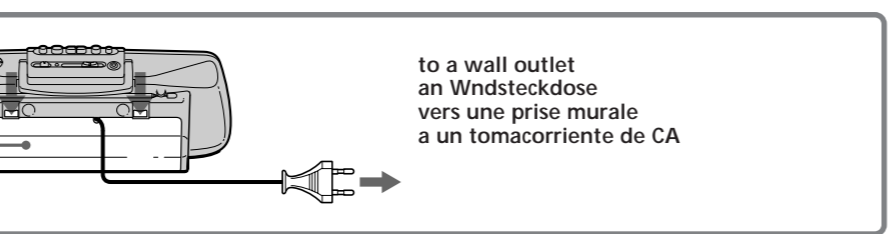
- Should any solid object or liquid fall into the player, unplug (or remove batteries from) the player, and have it checked by qualified personnel before operating it any further.
- The player is not disconnected from the mains as long as it is connected to the mains, even if the player itself has been turned off.
- For battery operation, use four R20 (size D) batteries.
- When the batteries are not to be used, remove them to avoid damage that can be caused by battery leakage or corrosion.
- The nameplate indicating operating voltage, power consumption, etc. is located at the bottom.

On placement/operation

- Do not leave the player in a location near heat sources, or in a place subject to direct sunlight, excessive dust or mechanical shock.
- Do not place anything within 10 mm of the side of the cabinet. The ventilation holes must be unobstructed for the player to operate properly and to prolong the life of its components.
- Since a strong magnet is used for the speakers, keep personal credit cards using magnetic coding or spring-wound watches away from the player to prevent possible damage from the magnet.
- If the player has not been used for a long time, set it in the playback mode to warm it up for a few minutes before inserting a cassette.

If you have questions or problems concerning your player, please consult your nearest Sony dealer.

Elección de fuentes de alimentación



to a wall outlet
an Wndsteckdose
vers une prise murale
a un tomacorriente de CA

Conexión del cable de alimentación de CA

Abra el compartimiento de las pilas y extraiga el cable de alimentación de CA. Una abertura de la puerta del compartimiento le permitirá alimentar el radiocassette con la puerta cerrada. Después, conecte el cable de alimentación de CA en un tomacorriente de CA.

Para alimentar el radiocassette con pilas

Inserte cuatro pilas R20 (tamaño D) (no suministradas) en el compartimiento de las mismas.

Nota

- Reemplace las pilas cuando los indicadores OPR/BATT se iluminen débilmente o cuando el radiocassette deje de funcionar. Reemplace todas por otras nuevas.

to a wall outlet
an Wndsteckdose
vers une prise murale
a un tomacorriente de CA

to a wall outlet
an Wndsteckdose
vers une prise murale
a un tomacorriente de CA

Solución de problemas

No hay sonido.

- Conecte el cable de alimentación de CA con seguridad.
- Inserte adecuadamente las pilas.
- Si las pilas están débiles, reemplácelas todas.
- Desenchufe los auriculares.
- Ajuste el volumen.
- Ponga FUNCTION en la posición correspondiente a la sección que desee utilizar.

Se oye ruido.

- Alguien está utilizando un teléfono móvil u otro equipo que emite ondas de radio cerca del reproductor. Aleje dicho teléfono, etc., del reproductor.

No es posible insertar un cassette.

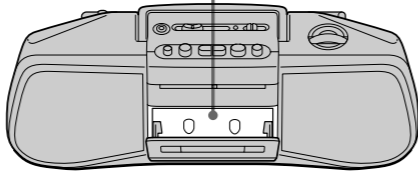
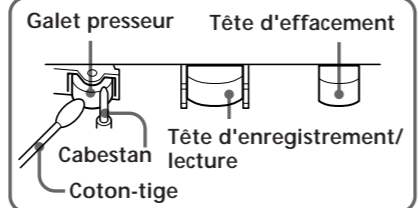
- Insérteelo adecuadamente.
- Presione ■▲STOP/EJECT para desenganchar ◀PLAY.

La tecla REC no funciona.

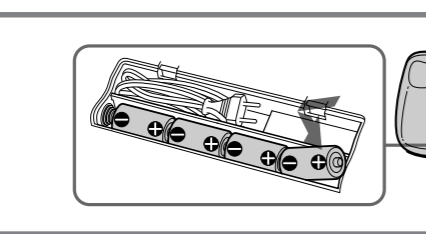
- No hay cassette en el compartimiento para el mismo.
- Cerciórese de que el cassette no tenga rotas las lengüetas de seguridad.

La reproducción, la grabación, o el borrado es de mala calidad.

- Cabezas sucias. Limpie la unidad (como se muestra) con un palillo de algodón ligeramente humedecido en un líquido limpiador o en alcohol.
- Desmagnetice las cabezas y todas las partes metálicas por donde pase la cinta con un desmagnetizador de cabezas adquirido en un establecimiento del ramo.



Die verschiedenen Stromquellen



Rear Panel
Rückseite
Panneau arrière
Panel posterior

Netzbetrieb

Öffnen Sie den Batteriefachdeckel und nehmen Sie das Netzkabel heraus. Schließen Sie das Netzkabel an die Buchse des Geräts und dann an eine Wandsteckdose an. Der Deckel besitzt eine Aussparung für das Netzkabel, so daß er auch bei Netzbetrieb geschlossen bleiben kann.

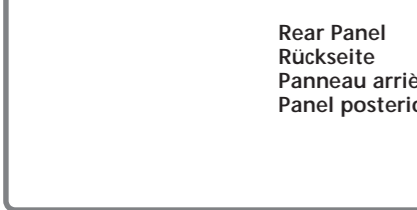
Batteriebetrieb

Legen Sie vier Monozellen (R20/Größe D, nicht mitgeliefert) in das Batteriefach ein.

Hinweis

- Wenn die OPR/BATT-Anzeige nur noch schwach leuchtet oder das Gerät den Betrieb einstellt, wechseln Sie die Batterien aus.

Choosing Power Sources



Connecting the AC power cord

Open the battery compartment and take out the AC power cord. An opening in the compartment door permits AC operation with the door in its place. Then, connect the AC power cord to the wall outlet.

Using the player on batteries

Insert four R20 (size D) batteries (not supplied) into the battery compartment.

Note

- Replace the batteries when the OPR/BATT indicator dims or when the player stops operating. Replace all the batteries with new ones.

Troubleshooting

There is no audio

- Connect the AC power cord securely.
- Insert the batteries properly.
- Replace all the batteries if they are weak.
- Unplug the headphones.
- Adjust the volume.
- Set FUNCTION to the position you want to operate.

Noise is heard.

- Someone is using a portable telephone or other equipment that emits radio waves near the player. Move the portable telephone, etc., away from the player.

Cassette cannot be inserted

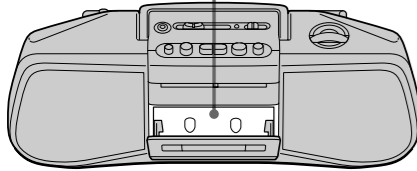
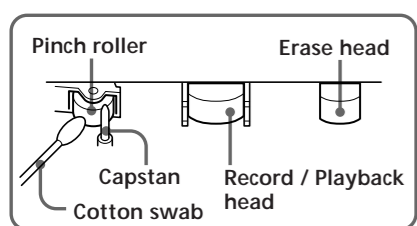
- Insert the cassette properly.
- Press ■▲STOP/EJECT to release ◀PLAY.

The REC button does not function

- No cassette is in the tape compartment.
- Make sure the safety tab on the cassette is in place.

Poor playback, recording or erasing quality

- Dirty heads. Clean the unit (as shown) with a cotton swab slightly moistened with cleaning fluid or alcohol.
- Demagnetize the heads and all metal parts in the tape path with a commercially available tape head demagnetizer.



Störungsüberprüfungen

Kein Ton.

- Das Netzkabel richtig anschließen.
- Die Batterien richtig einlegen.
- Falls die Batterien schwach sind, die Batterien auswechseln.
- Den Kopfhörer abtrennen.
- Die Lautstärke einstellen.
- FUNCTION in die gewünschte Position stellen.

Störrauschen ist zu hören.

- In der Nähe des Players wird ein Mobiltelefon oder ein anderes Gerät, das Radiowellen aussendet, benutzt. Entfernen Sie das Mobiltelefon usw. vom Player.

Die Cassette kann nicht eingelegt werden.

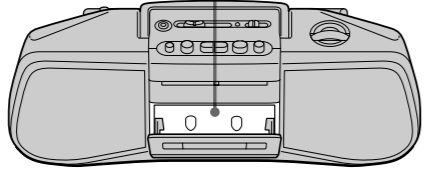
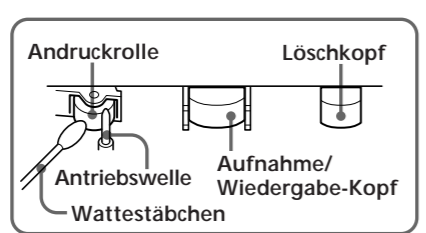
- Die Cassette richtigerum einlegen.
- ▲STOP/EJECT drücken, um ◀PLAY auszurasten.

Die REC-Taste arbeitet nicht.

- Keine Cassette im Cassettenfach.
- Darauf achten, daß die Löschsutzlamelle der Cassette noch vorhanden ist.

Schlechte Wiedergabe-, Aufnahme- oder Löschqualität.

- Die Köpfe sind verschmutzt. Die in der Abbildung gezeigten Teile mit einem leicht mit Reinigungsflüssigkeit oder Alkohol angefeuchteten Wattestäbchen reinigen.
- Die Köpfe und alle Metallteile, über die das Band läuft, mit einem handelsüblichen Tonkopf-Entmagnetisier entmagnetisieren.


^[1] Design and specifications are subject to change without notice

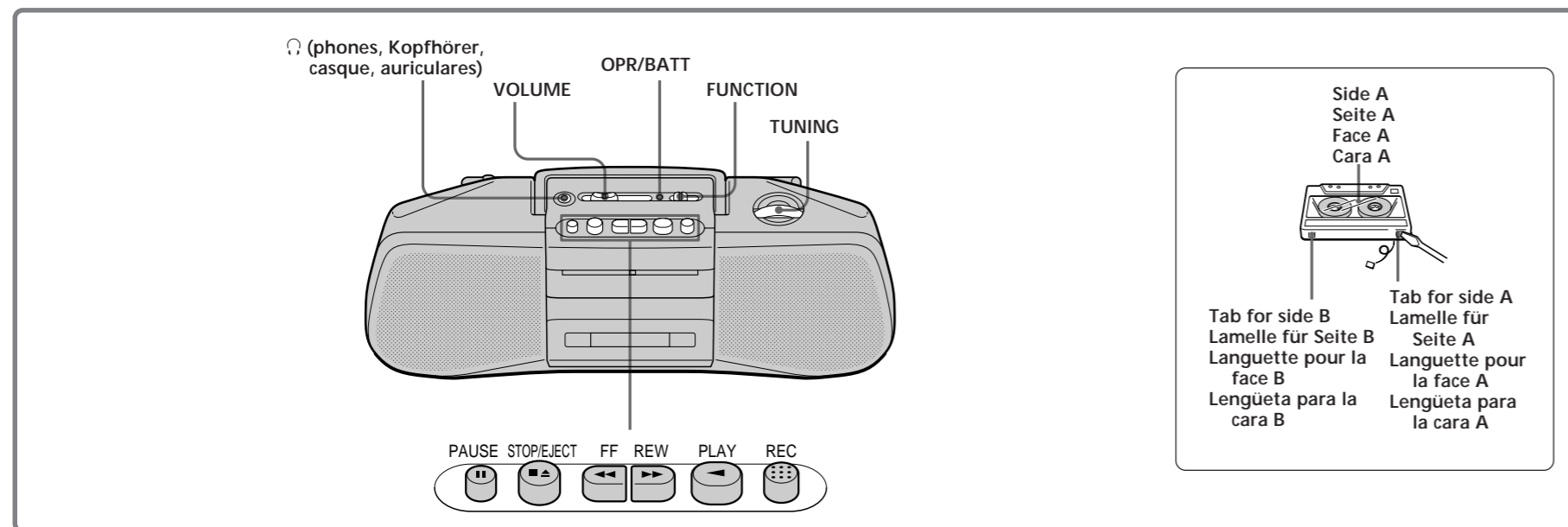
^[2] Design and specifications are subject to change without notice

Location and controls

Lage der Bedienungselemente

Emplacement des commandes

Ubicación de los controles



Notes on cassettes

- Break off the cassette tab from side A or B to prevent accidental recording. If you want to reuse the tape for recording, cover the broken tab with adhesive tape.
- The use of a cassette with more than 90 minutes of play time is not recommended except for long, continuous recording or playback.

Hinweise zu den Cassetten

- Um eine Aufzeichnung gegen versehentliches Löschen zu schützen, brechen Sie die Löscheschutzlamelle der Seite A und/oder B heraus. Soll später wieder auf diese Cassette aufgenommen werden, überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband.
- Cassetten mit einer Spielzeit von mehr als 90 Minuten sind aufgrund der geringen Bandstärke nicht empfehlenswert. Verwenden Sie solche Cassetten nur, wenn eine lange durchgehende Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit unbedingt erforderlich ist.

Remarques sur les cassettes

- Brisez la languette de la cassette de la face A ou B pour protéger l'enregistrement contre un effacement accidentel. Lorsque vous voulez réutiliser la cassette pour l'enregistrement, remplacez la languette brisée par un morceau de ruban adhésif.
- L'emploi de cassettes de plus de 90 minutes n'est pas recommandé sauf pour un enregistrement ou une lecture de longue durée et ininterrompue.

Notas sobre los cassettes

- Para evitar la grabación accidental, rompa la lengüeta de la cara A o de la B. Cuando desee volver a grabar en este cassette, cubra la ranura de la lengüeta rota con cinta adhesiva.
- No se recomienda la utilización de cassettes de más de 90 minutos de tiempo de reproducción, excepto para grabaciones o reproducciones largas y continuas.

If you have questions or problems concerning your player, please consult your nearest Sony dealer.

Bei weiterführenden Fragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Pour toute question ou problème au sujet du lecteur, veuillez consulter votre revendeur Sony.

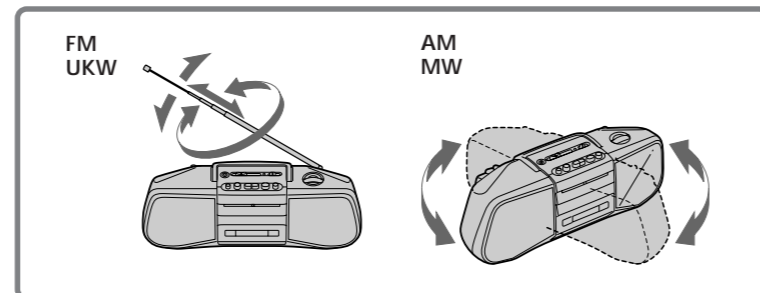
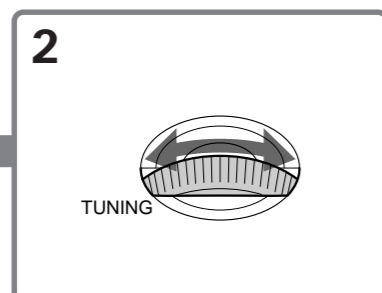
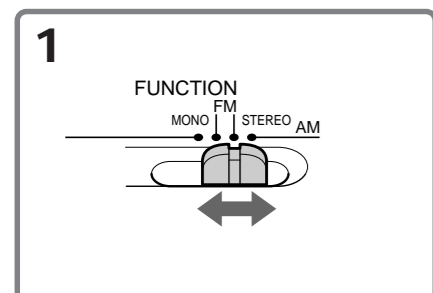
Si tiene alguna pregunta o problema en relación con este radiocassette, póngase en contacto con su proveedor Sony.

Listening to the radio

Radiobetrieb

Ecoute de la radio

Escucha de la radio



- Set FUNCTION to FM STEREO or AM.
- Tune to the station you want.

- Stellen Sie FUNCTION auf FM STEREO (UKW) oder AM (MW).
- Stimmen Sie auf den gewünschten Sender ab.

- Réglez FUNCTION sur FM STEREO ou AM.
- Accordez la station souhaitée.

- Ponga FUNCTION en FM STEREO o AM.
- Sintonice la emisora deseada.

To turn off the radio

Set FUNCTION to TAPE(RADIO OFF).

To improve broadcast reception

Reorient the aerial for FM. Reorient the player itself for AM.

Tips

- If the FM broadcast is noisy, set the FUNCTION to FM MONO and the radio will play in monaural.
- To listen through headphones, connect the headphones to the (phones) jack.
- For best results, move the player away from a TV.

Zum Ausschalten des Radios

Stellen Sie FUNCTION auf TAPE(RADIO OFF).

Für besseren Empfang

Bei UKW-Empfang richten Sie die Teleskopantenne aus. Bei MW-Empfang drehen Sie das Gerät.

Tips

- Wenn der UKW-Empfang verrauscht ist, stellen Sie FUNCTION auf FM MONO. Der Empfang verbessert sich dann, der Ton ist jedoch nur in Mono zu hören.
- An die (phones) Buchse kann ein Kopfhörer angeschlossen werden.
- Um Störgeräusche zu vermeiden, sollte das Gerät von einem TV-Gerät ferngehalten werden.

Pour éteindre la radio

Réglez FUNCTION sur TAPE (RADIO OFF).

Pour améliorer la réception

Réorientez l'antenne pour la réception FM et l'appareil proprement dit pour la réception AM.

Conseils

- Si l'émission FM est parasitée, réglez le sélecteur FUNCTION sur FM MONO. L'émission radio sera en monophonie.
- Pour écouter au casque, branchez le casque sur (casque).
- Eloignez l'appareil du téléviseur, vous obtiendrez de meilleurs résultats.

Para desconectar la alimentación de la radio

Ponga FUNCTION en TAPE(RADIO OFF).

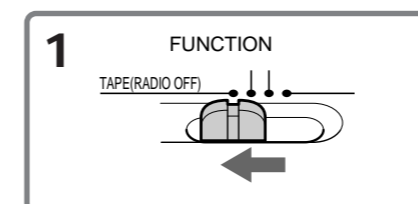
Para mejorar la recepción

Oriente la antena para FM. Oriente el propio radiocassette para AM.

Sugerencias

- Si la recepción de FM es ruidosa, ponga FUNCTION en FM MONO, y el sonido de la radio será monoaural.
- Para escuchar a través de auriculares, enchúfelos en la toma (auriculares).
- Para obtener los mejores resultados, aleje el reproductor del televisor.

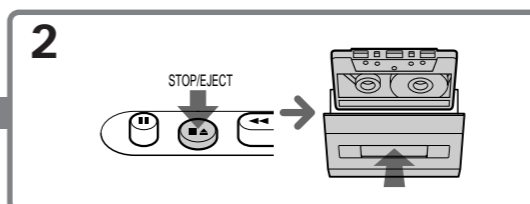
Playing a tape



- Set FUNCTION to TAPE(RADIO OFF).
- Insert a recorded tape. With the side you want to play on facing forward.
- Press PLAY.

To	Press
Stop playback	■▲ STOP/EJECT When the tape ends, the playback stops.
Fast-forward or rewind the tape	◀◀ FF or ▶▶ REW
Pause playback	PAUSE Press this button again to resume playback.
Eject the cassette	■▲ STOP/EJECT

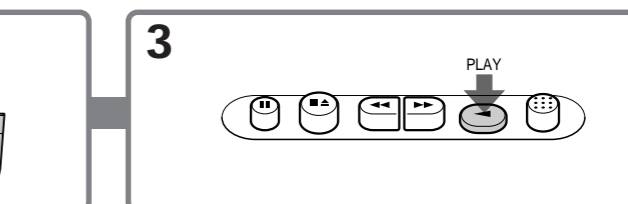
Bandwiedergabe



- Stellen Sie FUNCTION auf TAPE(RADIO OFF).
- Legen sie die Cassette ein. Mit der wiederzugebenden Seite nach vorne.
- Drücken Sie ◀ PLAY.

Zum	Drücken Sie
Stoppen der Wiedergabe	■▲ STOP/EJECT (Am Bandende stoppt die Wiedergabe.)
Vorspulen oder Rückspulen	◀◀ FF oder ▶▶ REW
Umschalten auf Wiedergabe-Pause	PAUSE (Durch erneutes Drücken der Taste wird die Wiedergabe fortgesetzt.)
Herausnehmen der Cassette	■▲ STOP/EJECT

Lecture d'une cassette



- Réglez FUNCTION sur TAPE (RADIO OFF).
- Insérez une cassette enregistrée. Avec la face que vous voulez reproduire tournée vers l'avant.
- Appuyez sur ◀ PLAY.

Pour	Appuyez sur
Arrêter la lecture	■▲ STOP/EJECT Quand la bande est terminée, la lecture s'arrête.
Avancer rapidement ou rembobiner la bande	◀◀ FF ou ▶▶ REW
Interrompre la lecture	PAUSE Appuyez une nouvelle fois sur la touche pour poursuivre la lecture.
Ejecter la cassette	■▲ STOP/EJECT

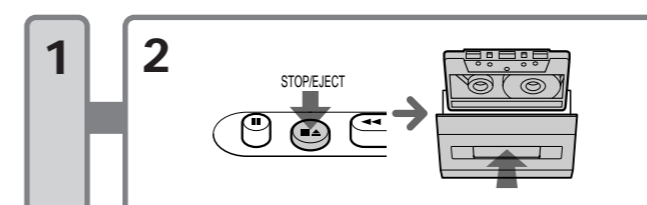
Reproducción de cintas



- Ponga FUNCTION en TAPE (RADIO OFF).
- Inserte un cassette grabado. Con la cara que desee escuchar hacia adelante.
- Presione ◀ PLAY.

Para	presione o ponga en
parar la reproducción	■▲ STOP/EJECT Cuando finalice la cinta, la reproducción se parará.
hacer que la cinta avance rápidamente o se rebobine	◀◀ FF o ▶▶ REW
realizar una pausa en la reproducción	PAUSE Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar esta tecla.
extraer el cassette	■▲ STOP/EJECT

Recording from the radio



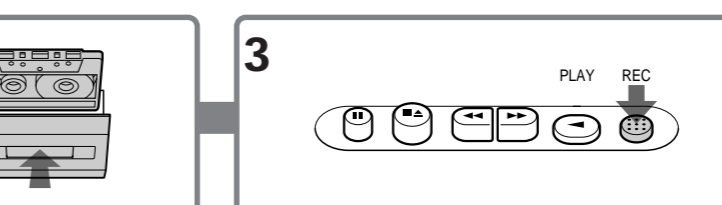
- Tune to the station you want.
- Insert a blank tape. With the side you want to record on facing forward.
- Press REC.

To	Press
Stop recording	■▲ STOP/EJECT When the tape ends, the recording stops.
Pause recording	PAUSE Press this button again to resume recording.

Tips

- For best results, use the AC power source.
- Adjusting the volume will not affect the recording level.

Aufnahme vom Radio



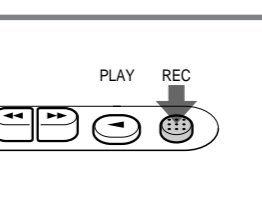
- Stimmen Sie auf den gewünschten Sender ab.
- Legen Sie die Cassette ein. Mit der wiederzugebenden Seite nach vorne.
- Drücken Sie REC.

Zum	Drücken Sie
Stoppen der Aufnahme	■▲ STOP/EJECT (Am Bandende stoppt die Aufnahme.)
Umschalten auf Aufnahme-Pause	PAUSE (Durch erneutes Drücken der Taste wird die Aufnahme fortgesetzt.)

Tips

- Für beste Aufnahmeergebnisse wird empfohlen, das Gerät am Stromnetz zu betreiben.
- Die eingestellte Lautstärke hat keinen Einfluss auf die Aufnahme.

Enregistrement à partir de la radio



- Accordez la station que vous voulez enregistrer.
- Insérez une cassette vierge. Avec la face que vous voulez enregistrer tournée vers l'avant.
- Appuyez sur REC.

Pour	Appuyez sur
Arrêter l'enregistrement	■▲ STOP/EJECT Quand la cassette est terminée, l'enregistrement s'arrête.
Interrompre l'enregistrement	PAUSE Appuyez une nouvelle fois sur la touche pour poursuivre l'enregistrement.

Conseils

- Pour obtenir de meilleurs enregistrements, utilisez le secteur comme source d'alimentation.
- Le réglage du volume ne change pas le niveau d'enregistrement.

Grabación de la radio



- Sintonice la emisora deseada.
- Inserte un cassette en blanco. Con la cara que desee grabar hacia adelante.
- Presione REC.

Para	Presione
Parar la grabación	■▲ STOP/EJECT Cuando la cinta finalice, la grabación se parará.
Realizar una pausa en la grabación	PAUSE Para reanudar la grabación, vuelva a presionar esta tecla.

Sugerencias

- Para obtener los mejores resultados, utilice alimentación de CA.
- El ajuste del volumen del sonido no afectará el nivel de grabación.